

Análisis del portal Practica español, un sitio web para el aprendizaje de la lengua y cultura del mundo hispanohablante

MIRJANA FILĐOKIĆ¹
Universidad de Barcelona

Technology review

Received 26 December 2013; received in revised form 9 March 2014; accepted 8 April 2014

ABSTRACT

ES Siguiendo los criterios establecidos en las herramientas de evaluación de recursos multimedia de aprendizaje elaboradas por autores como Dudeney (2002), Fernández y Juan (2012) y Marqués (1999), en la presente reseña hemos elegido una página web para el aprendizaje de español que se titula *Practica español*, y la analizaremos teniendo en cuenta sus objetivos, el diseño, los contenidos, los materiales y las herramientas que emplea, su utilidad y su capacidad de motivar al alumnado.

Palabras clave: RECURSOS WEB DE APRENDIZAJE, APRENDIZAJE ACTIVO, INTERACTIVIDAD, FEEDBACK, MOTIVACIÓN.

EN Following the criteria established in the evaluation tools of multimedia resources for learning developed by authors such as Dudeney (2002), Fernández and Juan (2012), and Marqués (1999), we analyzed a web page for the learning of Spanish entitled *Practica Español*, focusing on its objectives, design, contents, materials and tools, usefulness, and capacity to motivate students.

Key words: ONLINE LEARNING RESOURCES, ACTIVE LEARNING, INTERACTIVITY, FEEDBACK, MOTIVATION.

IT Nella presente recensione si applicano alcuni dei criteri elaborati da Dudeney (2002), Fernández e Juan (2012) e Marqués (1999). Questi criteri sono indicati come strumenti di valutazione delle risorse multimediali finalizzate all'apprendimento. Si è scelta, quindi, una pagina web per l'apprendimento dello spagnolo dal titolo *Practica español*, e la si è analizzata tenendo conto degli obiettivi, della grafica, dei contenuti, del materiale e degli strumenti utilizzati, nonché della sua validità e della capacità di motivare gli allievi.

Parole chiave: MATERIALI DI APPRENDIMENTO ONLINE, APPRENDIMENTO ATTIVO, INTERATTIVITÀ, FEEDBACK, MOTIVAZIONE.

¹ Contacto: mfildjokic@yahoo.com

1. Presentación y objetivos de la página

La página *Practica español* (www.practicaespanol.com) fue lanzada por primera vez en 2006 por la Fundación de la Lengua Española, una institución privada de España dedicada a la promoción y difusión de la lengua y la cultura españolas en otros países del mundo, en colaboración con el Instituto Cervantes y la Agencia EFE. Aparte de los cursos presenciales, la Fundación imparte cursos de español en línea, así como también proporciona en su página web una serie de herramientas para practicar el idioma y aprender sobre la cultura hispana. *Practica español* es solo uno de los innumerables recursos que se incluyen en la oferta de la Fundación, elaborado por esta con la colaboración del Instituto Cervantes y la Agencia EFE. Es importante destacar que el Instituto Cervantes, en su espacio multimedia, lleva años recomendando y promoviendo el uso de esta herramienta como recurso para el aprendizaje autónomo.

El portal está diseñado con el mismo formato de un periódico digital en el que se publican noticias de distintos ámbitos, todo con el objetivo de aprender español a través de este medio de comunicación. Se trata de un sitio web de fácil navegación, ya que directamente de la portada podemos visitar cualquier sección, comprobar nuestro nivel de español, escuchar la radio, ver los anuncios o noticias sobre el tema que nos interese o pasar a las actividades y ejercicios. De esta manera, además de la fácil navegación, se da libertad al usuario para que adapte la página a su estilo de aprendizaje. La combinación de colores y el uso de determinadas fuentes textuales ayudan a la presentación de los contenidos de forma mucho más clara. También es posible la suscripción a la página a través del correo electrónico o *Rich Site Summary* (RSS), lo que nos permite mantenernos al día sobre los cambios que se efectúan en ella. Cabe destacar que, debido al carácter y al objetivo de la página, es de enorme importancia su constante actualización y, desde nuestro punto de vista, este requisito, en general, se cumple en este portal. Por tanto, se trata de una página web educativa y al mismo tiempo informativa, que permite un contacto diario con la hispanidad, lo que es un factor importante para aumentar la motivación de los aprendices, especialmente de los que no tienen la oportunidad de establecer este contacto en directo, es decir, carecen de recursos económicos o no disponen de tiempo suficiente para permanecer en algún país hispanohablante durante un periodo.

Aparte del español como lengua vehicular, la página cuenta con la posibilidad de navegar en inglés, portugués, chino y francés, lo que implica que un principiante que desee aprender español a través de este recurso deba conocer por lo menos uno de estos idiomas. En la era de las nuevas tecnologías y del uso del inglés como lengua de comunicación global, la traducción de la información al inglés puede ser de gran ayuda a los principiantes que nunca han tenido contacto con el español para saber cómo manejar la herramienta, cómo navegar por el sitio y cómo interpretar las instrucciones de los ejercicios. Cabe destacar que, a pesar de la posible traducción de los aspectos formales de la página (instrucciones, títulos de secciones y actividades), el material permanece auténtico y los ejercicios siguen siendo en español, lo que consideramos particularmente importante, ya que es bueno que los usuarios se familiaricen desde el primer momento con textos auténticos y que se acostumbren a los elementos fonéticos y prosódicos del español. Asimismo, de esa forma se impide que el aprendizaje del idioma, en este caso controlado por completo por los estudiantes, se convierta en una pura memorización del vocabulario y unos ejercicios de traducción.

2. Destinatarios

La página web está destinada a los estudiantes de español de todos los niveles (inicial, intermedio y avanzado). Los niveles del conocimiento de español están determinados según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2002) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006). En su mayoría incluye actividades dirigidas a estudiantes adolescentes y adultos, aunque existe una sección llamada *Adivina la palabra* destinada a niños. Se puede observar que el sitio contiene noticias que pertenecen a diversas categorías (España, el mundo, deportes, entretenimiento, viajes, salud, negocios, cultura, ciencias, economía, etc.), con el fin de satisfacer diferentes aficiones y de responder a las necesidades particulares de los usuarios. Debemos tener en cuenta que el primer paso para motivar a los estudiantes es despertar su interés, y ofrecerles una amplia gama de temas nos parece una buena solución para ello. Así, la organización general de esta web, en forma de periódico en línea, responde a las necesidades del mundo moderno (en concreto, da la sensación al usuario de que está siempre al día con las novedades actuales). Con ello se estimula la curiosidad del estudiante y se le ofrecen los instrumentos necesarios para que sea capaz de buscar información y aprender por sí mismo, además de participar activamente en el mundo global que le rodea.

3. Práctica de las destrezas lingüísticas

Las destrezas lingüísticas que se procuran reforzar con *Practica español* son, en primer lugar, las destrezas de comprensión, tanto auditiva como lectora. La página incluye un gran número de vídeos, audios y anuncios de diversos temas para practicar la comprensión oral, así como unos textos sobre cultura hispánica acompañados de ejercicios para afianzar la comprensión lectora. Sin embargo, hay que destacar que el sitio no ofrece directamente la oportunidad de practicar ni la expresión ni la interacción orales, aunque con la posibilidad de suscripción a las redes sociales (tales como Twitter y Facebook) queda abierta la opción para el conocimiento mutuo entre sus usuarios y los posibles contactos, vía Skype u otros recursos multimedia. De esta manera, se deja espacio para la práctica de la interacción escrita mediante los foros de participación (situados bajo la pestaña *Participa*), en los que, inmediatamente después de ver un vídeo, escuchar un audio y hacer los ejercicios para comprobar su comprensión, se pueden compartir con otros usuarios las dificultades, opiniones y sugerencias relacionadas con la actividad y el tema en cuestión. Lo mismo se consigue con el blog (www.practicaespanol.com/es/blog/ent/10/), creado como un recurso más en este sitio web, que ofrece actividades atrayentes con las que se intenta involucrar a los visitantes. A través del blog es posible darse cuenta del interés de los participantes, de los puntos fuertes y débiles del material propuesto así como también seguir su implicación y su aprendizaje. Para un aprendiente, los foros y el blog son muy importantes, puesto que no solo le permiten interactuar con hispanohablantes de todo el mundo, sino que también le ayudan a resolver dudas recibiendo el *feedback* de otros, con igual o mejor competencia lingüística, con lo que se promueve así la idea constructivista de construcción del aprendizaje mediante la ayuda mutua y cooperación entre iguales.

4. Contenidos y estructura

En cuanto a la presentación del material educativo que contiene esta página web, se puede notar que en general se utiliza una estructura uniforme: se ofrece un texto escrito de la noticia, que va acompañado por la audición de esta, un vídeo y unos ejercicios para comprobar la comprensión. En algunas actividades se incluye también información sobre los aspectos gramaticales dominantes en los textos. En las secciones de *apuntes gramaticales* que aparecen debajo de cada vídeo se explican determinados elementos de la gramática con aclaraciones teóricas y ejemplos. De la misma manera, se ofrecen enlaces directos a otras secciones que tratan el mismo contenido gramatical. Asimismo, para facilitar la comprensión lectora, se proporcionan recursos léxicos en forma de enlaces al *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (www.rae.es/recursos/diccionarios/drae), de modo que se pueda consultar cualquier palabra que no se comprenda. También se pueden resolver dudas gramaticales o léxicas accediendo a otro diccionario académico en línea, el *Diccionario panhispánico de dudas* (www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd).

Los contenidos que se presentan en este sitio web resultan sugestivos y atrayentes, fundamentalmente debido a su autenticidad. Los textos son originales, interesantes, actualizados y dinámicos, y cada uno manifiesta contenidos adecuados, tanto informativos como lingüísticos. El elemento cultural tiene mucho peso en la página; los contenidos culturales que se ofrecen no tratan solo de los países hispanohablantes (personas, instituciones, premios, actos, eventos históricos, fiestas populares, etc.), sino que también abarcan tradiciones e innovaciones de todo el planeta. Este hecho es importante porque permite difundir una imagen completa del mundo hispanohablante, así como también dar a conocer las interpretaciones y actitudes que este mundo tiene de otras culturas.

No obstante, a pesar de la presencia de la cultura hispanoamericana, es evidente que en la página web *Practica español* se hace mayor hincapié en la cultura peninsular, lo que se manifiesta sobre todo en el uso de determinadas variedades lingüísticas. Menos en la sección de música y en algunos vídeos, no se observan textos que muestren el uso de cualquiera de las variedades no peninsulares, y en las explicaciones gramaticales se hace alusión a las particularidades lingüísticas características en el habla del continente americano solamente de manera esporádica. A veces, el tratamiento de las variedades no peninsulares tiene carácter despectivo, pues se indica que algunos usos de la lengua son irregulares, a pesar de que dentro de una cierta variante su uso es completamente legible y correcto. Por ejemplo, en algunas explicaciones de gramática se habla del uso “anómalo” del pretérito indefinido cuando este se utiliza en lugar del pretérito perfecto en muchas variedades del español de América. Consideramos que eso es uno de los puntos débiles de esta página web, dado que se descuida una gran parte de la riqueza lingüística de la lengua española. Eso lo prueban también los comentarios en los foros de discusión, donde los usuarios demuestran su sensibilidad e interés en cuestiones sociolingüísticas haciendo preguntas relacionadas con las variedades del español no

peninsular. Somos conscientes de que es imposible transmitir en un solo sitio web toda la diversidad cultural y lingüística del mundo hispanohablante, pero opinamos que se han de incluir y explicar, por lo menos, los rasgos más generales de las principales variedades del español.

Igualmente, debido al género periodístico que predomina en esta web, en torno al cual gira toda la idea de la página, se han marginado otras variedades diastráticas y difásicas de la lengua. Así, son muy pocos los ejemplos de la jerga juvenil y del lenguaje coloquial en su uso diario, a pesar de su importancia en la comunicación cotidiana, precisamente dentro de los grupos que son en su mayoría los visitantes y usuarios de este sitio web. El lenguaje coloquial está presente únicamente a través de las expresiones aisladas que aparecen en la sección titulada *Expresiones populares* y en algunos ejercicios, donde se pide que se relacionen las expresiones con su significado, pero sin que hayan estado previamente contextualizadas. La jerga juvenil tiene muy poco espacio en la sección de *Apuntes de argot*.

5. Promoción del aprendizaje activo

A pesar de la actualidad de las noticias y su extensión a los diversos ámbitos, consideramos que el potencial del *input* lingüístico que en estas se ofrece no se ha explotado bien. En otras palabras, las actividades que acompañan a los vídeos, audios y textos escritos se limitan a elegir entre verdadero y falso, rellenar huecos y relacionar palabras con sus definiciones correspondientes. Se trata de ejercicios de carácter puramente conductista que no dejan lugar a la expresión de la creatividad de los estudiantes, en los que predominan las frases aisladas y se impone la memorización del vocabulario y de las reglas gramaticales. Las explicaciones gramaticales que acompañan a las actividades son la muestra de un enfoque deductivo, y a veces son muy complicadas para los niveles iniciales.

Los ejercicios no suponen ningún tipo de vacío de información que condicione la necesidad de producción e interacción, y consideramos que en esas condiciones es muy probable que un aprendiente, por muy interesado que esté en aprender español, se desmotive muy pronto después de leer dos noticias y hacer estos ejercicios, bien por el aburrimiento o bien por la dificultad de comprender las definiciones y explicaciones gramaticales. Por lo tanto, consideramos que este recurso necesita refrescarse con nuevas actividades que sean más interactivas y más variadas. Si los ejercicios que acompañan a los textos se limitan a los que ya se han descrito, a lo mejor los estudiantes continuarán escuchando los vídeos y leyendo las noticias del ámbito que les interese, pero es poco probable que sigan haciendo las actividades. Esto se ha confirmado por las reacciones en el foro de discusión, que normalmente se refieren al contenido de los vídeos y los textos, pero no a los ejercicios.

Sin embargo, el blog permite las producciones y aportaciones individuales y, en nuestra opinión, en esta parte de la página se han introducido las actividades más interesantes y estimulantes, como completar el titular de una noticia de EFE, buscar los errores en noticias o escribir una entrada del mismo blog. Se trata de ejercicios más significativos, que incrementan la participación activa, la producción, la creatividad y la interacción.

6. Tipo de *feedback* en las actividades

En cuanto al tipo de *feedback* que se proporciona a los estudiantes, hay que subrayar que este es mínimo y que en los ejercicios de comprensión oral y lectora se limita a informar del número de errores cometidos. No se especifica el error ni se explica su naturaleza, por lo que es muy difícil que los alumnos sepan cómo autocorregirse. Esto podría ser un factor significativamente desmotivador, como demuestran los comentarios publicados en los foros, donde los alumnos piden soluciones y aclaraciones, pero en la mayoría de los casos estas no se les facilitan. Consideramos que sería mejor ofrecer algunas pistas o indicaciones para que los estudiantes supieran dónde se han equivocado, para que puedan reflexionar y concentrarse en la búsqueda de las soluciones.

Asimismo, habrá que añadir que la participación en los foros se tutoriza en pocos casos, es decir, raras veces aparece la voz de los administradores de *Practica español* para aclarar alguna duda relacionada con la comprensión de los textos y el uso de la lengua, aunque se plantean muchas preguntas de este tipo por parte de los estudiantes. Opinamos que esas dudas y necesidades individuales se tienen que tener en cuenta y vigilar para poder tomar decisiones y plantear temas de discusión. Además, creemos que la gran parte de este problema se solucionaría si se ofreciera otro tipo de *feedback*.

7. Conclusiones

En el estudio se han investigado las características más importantes del sitio web *Practica español* que tienen un papel relevante en la divulgación de la página y afectan a su capacidad de atraer a nuevos usuarios. Entre los principales logros de este sitio web, destacamos la calidad de los textos auténticos, así como la actualidad de los contenidos y su distribución atractiva en formato de noticias. Del mismo modo, la página web ofrece una amplia visión cultural del mundo hispanohablante, que ayuda al desarrollo de la competencia sociocultural de los estudiantes y que, al mismo tiempo, tiene un fuerte poder motivador.

Por otra parte, subrayamos que este corpus textual y multimedia no ha sido explotado en el nivel didáctico-pedagógico de forma satisfactoria. Con el fin de cambiar esta situación, es imprescindible ofrecerle al aprendiz un *feedback* satisfactorio y hacer los ejercicios más interactivos. Por ejemplo, la actividad de insertar palabras en el titular de una noticia de la agencia EFE del día anterior podría ser más interesante si se organizara un concurso en el que se eligiera el mejor titular creado por los aprendientes y se publicara el día siguiente. También se podría abrir una página con noticias escritas por los usuarios. Se trata solo de dos ejemplos de las numerosas posibilidades de explotación que pueden convertir este sitio web en un rincón de aprendizaje de español más sugestivo y motivador.

En conclusión, debido a todas estas razones, es posible afirmar que, por una parte, la página web *Practica español* es una excelente fuente de textos y audios interesantes para los aprendices de español, pero por otra parte, no sería recomendable utilizarla de manera exclusiva para aprender español. A este propósito, es preciso hacer hincapié en el hecho de que, seamos profesionales, docentes en formación o estudiantes de español, en el mar de recursos web dedicados al aprendizaje de español es importante ser prudentes, reflexionar y saber identificar en una página web tanto sus puntos fuertes como aquellos mejorables, con el fin de aprovecharla de la mejor manera posible para satisfacer nuestras necesidades de comunicación, interacción, formación y aprendizaje.

Referencias bibliográficas

- Dudney, Gavin. (2000). *The Internet and the Language Classroom*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.
- EFE, Fundación de la Lengua Española e Instituto Cervantes. (2006). *Practica español*. Disponible en: <http://www.practicaespanol.com/>.
- Fernández Pinto, Jimena y Juan Lázaro, Olga. (2012). Criterios de evaluación de materiales E/LE en la Red. *Cuadernos Cervantes*. Disponible en http://www.cuadernos cervantes.com/multi_28_criteeval.html.
- Instituto Cervantes. (2002). Niveles comunes de referencia. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, España: ANAYA, cap. 3, pp. 23-47.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular de Instituto Cervantes*. Madrid, España: Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva. Índice. Objetivos generales. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm.
- Marquès Graells, Pere. (1999). *Entornos formativos multimedia: elementos, plantillas de evaluación/criterios de calidad*. Facultad de educación, Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en <http://peremarques.pangea.org/calidad.htm>.

Mirjana Fildokić, Universidad de Barcelona

mfildjokic@yahoo.com

- ES** **Mirjana Fildokić** es profesora de español, de origen serbio. Tras licenciarse en Estudios Hispánicos en la Facultad de Filología de Belgrado, trabajó dos años enseñando español en un instituto de secundaria de su país. En julio de 2013 finalizó el Máster europeo en enseñanza de español en contextos internacionales, para cuya realización le concedieron una beca de Erasmus Mundus. Ha estudiado en cuatro universidades europeas, en las ciudades de Belgrado, Bilbao, Barcelona y Groninga. Actualmente trabaja como profesora de español en la Escuela Internacional de Belgrado. Entre sus líneas de investigación se encuentran las destrezas orales en el aprendizaje de español, las TIC en el aprendizaje/enseñanza de segundas lenguas y la afectividad en las clases de lengua. Habla cuatro idiomas y enseña español e inglés como L2. Además de dedicarse a la docencia, crea materiales y cursos, y pretende abrir su propia academia de idiomas. Entre sus planes para el futuro está continuar su formación realizando un doctorado en Lingüística Aplicada y abrir su propia academia de idiomas.
- EN** **Mirjana Fildokić** is a Spanish teacher from Serbia. After obtaining her degree in Hispanic studies at the Faculty of Philology in Belgrade, she worked for two years as a Spanish teacher in a high school in Serbia. In July 2013 she obtained the European Master's degree in Spanish teaching in international contexts, being awarded the Erasmus Mundus scholarship for this program. She studied at four European universities in Belgrade, Bilbao, Barcelona, and Groningen, and taught Spanish at the Faculty of Arts in Groningen for one semester in 2012/13. She currently teaches Spanish at the International School of Belgrade. Her main fields of research are oral skills in Spanish learning, ICTs in second language learning and teaching as well as affective elements in a language classroom. Besides the language teaching, she creates learning materials and courses. She speaks four languages and teaches Spanish and English as second languages. She is planning to start her own language school and to do her PhD in applied linguistics.
- IT** **Mirjana Fildokić** è un'insegnante serba di spagnolo. Dopo la laurea in studi ispanici alla Facoltà di Filologia di Belgrado, ha insegnato spagnolo per due anni nella scuola secondaria in Serbia. A luglio 2013 ha completato il Master Europeo in Didattica dello Spagnolo in Contesti Internazionali con il sostegno di una borsa di studio Erasmus Mundus. Ha studiato in quattro università europee – a Belgrado, Bilbao, Barcellona e Groningen – e, nel 2012/13, ha insegnato spagnolo nella Facoltà di Belle Arti a Groningen per un semestre. Attualmente insegna spagnolo presso la Scuola Internazionale di Belgrado. I suoi principali interessi di ricerca sono le abilità orali nell'apprendimento dello spagnolo, l'uso di strumenti ICT nell'insegnamento/apprendimento di lingue seconde e le componenti affettive nella classe di lingua. Oltre all'attività d'insegnamento, produce materiali di apprendimento e corsi. Parla quattro lingue e insegna spagnolo e inglese come lingue seconde. Ha in programma di aprire una sua scuola di lingue e di fare un dottorato in linguistica applicata.